Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Усмено превођење 2 ‒ турски језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Проф. др Ксенија Р. Ајкут/  др Смиљана Ристић Бојанић | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** |  | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање са теоријским оквиром и принципима симултаног превођења с турског на српски језик, савлађивање праксе симултаног превођења с турског на српски језик | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент усваја принципе и начине реализовања симултаног превођења и усавршава знање језика и вештине усменог превођења | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  оријентисање у изворном тексту, избор конкретних преводилачких решења и језичко-говорно реализовање у симултаном превођењу с турског на српски језик, подврсте симултаног превођења (са листа и шишотаж), психо-физичке предиспозиције преводиоца, радни услови, тешкоће при симултаном превођењу, специфичности превођења са турског  *Практична настава*  припрема за симултано превођење, симултано превођење с турског на српски, симултано превођење из различитих области | | | | | |
| **Литература**   |  | | --- | | Bengi-Öner, Işın (1999) Çeviri Bir Süreçtir… Ya Çeviribilim? İstanbul; Sel Yayıncılık | | Rıfat, Mehmet (yay. haz.) (2003) Çeviriyi Düşünenler. İstanbul: Dünya Yayıncılık | | Selesković, D i Lederer, M. (2007) Obrazložen pedagoški prilaz nastavi konferencijskog prevođenja, Beograd, UNSPS | | Yazıcı, Mine (2004) Çeviri Etkinliği, İstanbul: Multilingual | | Сибиновић, Миодраг (2009) Нови живот оригинала, Београд; Просвета | | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  консултације, предавања, вежбе контрастирања | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | |  | писмени испит | |  |
| практична настава | | 30 | усмени испт | | 70 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |